

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #9 Top 10 Hong Kong Movies: Love In A Puff

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

9

TRADITIONAL CHINESE

1. 志明與春嬌
2. 成個故事始於戒煙，但係同慾望有乜關係。作為一個熱愛講古仔嘅文藝愛好者，以一個簡單嘅社會政策變動作為入口，引出一幅既唔遼闊，又唔累贅嘅短篇手卷，係一種相當美妙嘅經驗。
3. 《志明與春嬌》從戒嚴令嘅頒佈開始，到煙稅嘅徵收結尾，中間講述一對普通男女欲拒還迎嘅情感。喺彭浩翔嘅鏡頭裏面，光線嘅適度把握同對人物細節嘅恰當關注，令到呢部片具有強烈嘅MV感。
4. 雖然喺好多專業影迷眼裏面，話一部電影拍到好似MV基本等於話一部電影拍到好似狗屎咁，但係喺呢度絕對一啲都有諷刺意味，係純粹嘅讚賞。
5. 原因好簡單，因為拍到好靚，而且絕對冇凌亂，最重要嘅係，彭浩翔導演喺音樂方面深得我心嘅品味令到成部戲充滿一種娓娓道來嘅慢條斯理感覺。
6. 「有啲嘢唔使一晚做晒嘅，我哋又唔趕時間」，呢個就係呢個電影嘅靈魂所在。《志明與春嬌》講述嘅係都市裏面嘅愛情，雖然並唔係咁符合都市，但係非常符合愛情。

JYUTPING

1. zi3 ming4 jyu5 ceon1 giu1
2. sing4 go3 gu3 si6 ci2 jyu1 gai3 jin1, daan6 hai6 tung4 juk6 mong6 mou5 mat1 gwaan1 hai6. zok3 wai4 jat1 go3 jit6 oi3 gong2 gu2 zai2 ge3 man4 ngai6 oi3 hou2 ze2, ji5 jat1 go3 gaan2 daan1 ge3 se5 wui5 zing3 caak3 bin3 dung6 zok3 wai4 jap6 hau2, jan5 ceot1 jat1 fuk1 gei3 m4 liu4 fut3, jau6 m4 leoi6 zeoi6 ge3 dyun2 pin1 sau2 gyun2, hai6 jat1 zung2 soeng1 dong1 mei5 miu6 ge3 ging1 jim6 .

CONT'D OVER

3. 《zi3 ming4 jyu5 ceon1 giu1 》 cung4 gaai3 jim4 ling6 ge3 baan1 bou3 hoi1 ci2, dou3 jin1 sei3 ge3 zing1 sau1 git3 mei5, zung1 gaan1 gong2 seot6 jat1 deoi3 pou2 tung1 naam4 nei5 juk6 keoi5 waan4 jing4 ge3 cing4 gam2. hai2 paang4 hou6 coeng4 ge3 geng3 tau4 lei5 min6, gwong1 sin3 ge3 sik1 dou6 baa2 aak1 tung4 deoi3 jan4 mat6 sai3 zit3 ge3 hap1 dong3 gwaan1 zyu3, ling6 dou3 ni1 bou6 pin2 geoi6 jau5 koeng4 lit6 ge3 MV gam2.

4. sei1 jin4 hai2 hou2 do1 zyun1 jip6 jing2 mai4 ngaan5 lei5 min6, waa6 jat1 bou6 din6 jing2 paak3 dou3 hou2 ci2 MV gei1 bun2 dang2 jyu1 waa6 jat1 bou6 din6 jing2 paak3 dou3 hou2 ci2 gau2 si2 gam2, daan6 hai6 hai2 ni1 dou6 zyut6 deoi3 jat1 di1 dou1 mou5 fung3 ci3 ji3 mei6, hai6 seon4 sei6 ge3 zaan3 soeng2. jyun4 jan1 hou2 gaan2 daan1, jan1 wai6 paak3 dou3 hou2 leng3, ji4 ce2 zyut6 deoi3 mou5 ling4 lyun6, zeoi3 zung6 jiu3 ge3 hai6, paang4 hou6 coeng4 dou6 jin2 hai2 jam1 ngok6 fong1 min6 sam1 dak1 ngo5 sam1 ge3 ban2 mei6 ling6 dou3 seng4 bou6 hei3 cung1 mun5 jat1 zung2 mei5 mei5 dou3 loi4 ge3 maan6 tiu4 si1 lei5 gam2 gaau3.

5. 「jau5 di1 je5 m4 sai2 jat1 maan5 zou6 saai3 ge3, ngo5 dei6 jau6 m4 gon2 si4 gaan3 」、ni1 go3 zau6 hai6 ni1 go3 din6 jing2 ge3 ling4 wan4 so2 zoi6. 《zi3 ming4 jyu5 ceon1 giu1 》 gong2 seot6 ge3 hai6 dou1 si5 lei5 min6 ge3 oi3 cing4, sei1 jin4 bing3 m4 hai6 gam3 fu4 hap6 dou1 si5, daan6 hai6 fei1 soeng4 fu4 hap6 oi3 cing4.

ENGLISH

1. Love in A Puff

2. The whole story starts with a decision to quit smoking, but it has nothing to do with personal desire. Fans of gangster films and books will find this a short and simple story, which starts with a very simple political decision, and yet the film itself creates a beautiful experience for the audience.

CONT'D OVER

3. The story of "Love in A Puff" starts with a ban on cigarettes then continues to show us how taxes are collected on cigarettes at the end. On top of this, the film adds in a simple love story between two ordinary people. The director also does a tremendous job using visual effects to describe the personalities of the characters, which gives you the impression that you are watching a music video rather than a film.
4. Although, for many professional people, a film that is directed like a music video immediately signals that it is garbage, I don't mean to satirize but rather to appreciate.
5. And my reasoning is simple. The whole movie is elegant and beautiful and not at all like most of the messy music videos we are accustomed to seeing. In terms of sound effects, Director Paang Hou Coeng has also won my heart by creating a slow and relaxing musical impression. "There are things that don't need to be finished immediately. We are not in a rush at all." This message is the soul of the movie. "Love in A Puff" tells a love story in a big metropolis and although it doesn't quite fit into the concept of a city, it does match the love part of it.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
戒煙	gaai3 jin1	to quit smoking	verb
靈魂	ling4 wan4	soul	noun
慢條斯理	maan6 tiu4 si1 lei5	unhurriedly	adverb
娓娓道來	mei5 mei5 dou3 loi4	to explain thoroughly	verb
凌亂	ling4 lyun6	messy	adjective
欲拒還迎	juk6 keoi5 wan4 jing4	to send mixed signals	adjective
徵收	zing1 sau1	to levy taxes	verb
雋永	zeon3 wing5	profound	adjective

遼闊	liu4 fut3	vast	adjective
諷刺	fung3 ci3	to satirize	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>好多人都想戒煙，但做到嘅又有幾個？</p> <p><i>hou2 do1 jan4 dou1 soeng2 gaai3 jin1 , daan6 zou6 dou3 ge3 jau6 jau5 gei2 go3 ?</i></p> <p>Plenty of people want to quit smoking, but how many actually do?</p>	<p>你可唔可以攤出你嘅靈魂嚟演繹呢首歌？</p> <p><i>nei5 ho2 m4 ho2 ji5 lo5 ceot1 nei5 ge3 ling4 wan4 lai4 jin2 jik6 ni1 sau2 go1 ?</i></p> <p>Could you please put more of your soul into it when you are singing this song?</p>
<p>佢做乜都慢條斯理過人。</p> <p><i>keoi5 zou6 mat1 dou1 maan6 tiu4 si1 lei5 gwo3 jan4 .</i></p> <p>Whatever he does, he's always unhurried about it.</p>	<p>若唔係陳醫生耐心咁向我娓娓道來，我至今都搞唔清呢種究竟係咩嘢病。</p> <p><i>joek5 m4 hai6 can4 ji1 sang1 noi6 sam1 gam2 hoeng3 ngo5 mei5 mei5 dou3 loi4 , ngo5 zi3 gam1 dou1 gaau2 m4 cing1 ni1 zung2 gau3 ging2 hai6 me1 je5 beng6 .</i></p> <p>If Dr. Chan hadn't walked me through it, I never would have understood what the disease was.</p>
<p>凌亂嘅房間內放住一本聖經。</p> <p><i>ling4 lyun6 ge3 fong2 gaan1 noi6 fong3 zyu6 jat1 bun2 sing3 ging1 .</i></p> <p>There was a Bible in the messy room.</p>	<p>佢欲拒還迎嘅態度實在令我難以捉摸。</p> <p><i>keoi5 juk6 keoi5 wan4 jing4 ge3 taai3 dou6 sat6 zoi6 ling3 ngo5 naan4 ji5 zuk1 mo2 .</i></p> <p>Her mixed signals are really confusing me.</p>

<p>經濟唔好嘅時候應該少收啲稅先啱。</p> <p><i>ging1 zai2 m4 hou2 ge3 si4 hau6 jing1 goi1 siu2 sau1 di1 seoi3 sin1 ngaam1 .</i></p> <p>Fewer taxes should be levied during a poor economy.</p>	<p>果然不愧係教授講嘅嘢，既雋永又耐人尋味。</p> <p><i>gwo2 jin4 bat1 kwai2 hai6 gaau3 sau6 gong2 ge3 je5 , gei3 zeon3 wing5 jau6 noi6 jan4 cam4 mei6 .</i></p> <p>He really does talk like a professor, profound and provoking.</p>
<p>中國係一個幅員遼闊嘅國家。</p> <p><i>zung1 gwok3 hai6 jat1 go3 fuk1 jyun4 liu4 fut3 ge3 gwok3 gaa1 .</i></p> <p>China is a country with vast territories.</p>	<p>呢部電影係針對廣告業嘅一個巧妙嘅諷刺作品。</p> <p><i>ni1 bou6 din6 jing2 hai6 zam1 deoi3 gwong2 gou3 jip6 ge3 jat1 go3 haau2 miu6 ge3 fung3 ci3 zok3 ban2.</i></p> <p>The movie is a clever satire of the advertising industry.</p>

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

《志明與春嬌》被香港有關部門定為三級片，但係千其唔好有期望，因為裏面唯一兒童不宜嘅內容，只不過係你周街都可以聽到嘅粗口。

Love in a Puff is considered a restricted film, but the only reason is because it contains foul language, not because it has a lot of sex in it. The names of the two main characters are supposed to symbolize people in love in Taiwan, like *Romeo and Juliet*. There are pop songs made by a few Taiwanese singers using these names.